



# Court Interpreter Skills Building Training

Please join us for a fourteen-hour workshop designed to improve your skills in simultaneous interpreting, consecutive interpreting and sight translation.

This workshop is only open to interpreters who have passed the Court Interpreter Written Exam. **Class sizes will be small and space is limited. Register today.**

## Language Specific Training:

**Cantonese** – June 20 and 21, Bellevue College

**Korean** – June 20 and 21, Bellevue College

**Laotian** – June 20 and 21, Bellevue College

**Mandarin** – June 20 and 21, Bellevue College

**Russian** – June 20 and 21, Bellevue College

**Vietnamese** – June 20 and 21, Bellevue College

**Spanish** – June 27 and 28, Yakima Valley Community College

## Language Neutral Training: June 20 and 21, Bellevue College

**Who:** This class is designed for interpreters seeking to develop and improve their simultaneous, consecutive and sight translation skills.

**Cost:** \$99 (payable by check or money order, issued to “Administrative Office of the Courts”)

**Deadline:** Registration and payment must be received no later than **Friday, June 12.**

**Date & Location:** Depends on language group. See above.

**Yakima Valley Community College:** Deccio Higher Education Center  
<http://www.yvcc.edu/Map/campusmapcolor.pdf>

**Bellevue College North Campus:** 10700 Northrup Way, Bellevue, WA 98004  
<http://bellevuecollege.edu/about/around/directions/north/>

**What to Bring:** Each participant must bring a portable CD player (or laptop that plays CDs) and headphones. Please also bring portable audio cassette recorders if you can.

## To Register:

1. Complete the enclosed registration form
2. Make your check or money order payable to “Administrative Office of the Courts”
3. Mail the registration form and your payment to:

Court Interpreter Program  
Administrative Office of the Courts  
P.O. Box 41170  
Olympia, WA 98504

Registration confirmations **will be sent by email only.**

## Faculty

**Karine Avagimova (Russian)** is a court, medical and DSHS certified Russian language interpreter and translator. She works for federal, district, superior, municipal, family and juvenile courts, mental health courts, the Office of Administrative Hearings, Immigration and Naturalization Services, Northwest Justice Project, etc. Since 2001 she has taught the Fundamentals of Interpreting course at Bellevue College. She has also taught interpreting courses in Russian at Seattle Central Community College. She carries a Master's Degree in Foreign Language Education with specialization in Russian and English languages.

**Claudia A'Zar (Spanish)** is a Spanish court interpreter certified by the US Courts and the State of Washington. Born and raised in Mexico, she began learning English at an early age. Claudia has extensive experience working in conference and court settings in many venues in Washington State and the USA. She is also a translator specializing in forensic transcription and translation. Claudia has an educational background in Business and Economics from the University of Las Americas in Puebla, Mexico and has studied at the Court Interpreting Summer Institute at the University of Arizona, and at the Translation and Interpretation Institute at Bellevue College. Currently Claudia teaches courses in advanced interpretation at Bellevue College. As Advocacy Chair for the Washington State Court Interpreters and Translators Society, she works to defend the interests of language professionals and educate the public.

**Alicia Beatty (Spanish)** is a Court Interpreter, certified by the U.S Courts and the State of Washington in Spanish. She is also a technical, scientific and literary translator graduated at the Lenguas Vivas in Buenos Aires, Argentina, and a conference interpreter. She currently works as a free-lance interpreter for the Federal Courts and King County Superior and District Court, and as a Conference interpreter for different local and international companies. She has previously participated as a trainer in the Oral Exam Certification Workshops organized by the WA Courts for candidates.

**Agustín Servín de la Mora (Korean)** was born and raised in México City, México and has been a court interpreter for the last 22 years, both as a free-lancer and staff interpreter for the 13<sup>th</sup> Judicial Circuit Court as well as the Middle District US Court. For 11 years worked as Director of Interpreter services for the 9th Judicial Circuit of Florida, a member of the Florida Court Interpreter Certification Board and a voting member of the Technical Committee of the National Consortium for Interpreter Certification. Holds Certificate No. 98-093 from the Administrative Office of the United States Courts as a Federally Certified Court Interpreter. He has participated as a court interpreter in several hundred criminal cases, both in state and federal courts, ranging from misdemeanors to first-degree murders and high profile drug cases. Has been a consultant for the administrative offices of the 17 state courts conducting orientation seminars and advanced skills workshops. Has been featured as a speaker and presenter in several national conventions, including the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, the American Translators Association, The Judicial Colleges of Florida, Ohio and Nevada and the National Association of State Court Administrators.

**Vania Haam (Korean)** is a certified court interpreter in Washington State, working in federal, state, and municipal courts, and for various US government agencies. She specializes in criminal and civil litigations and conference interpreting on wide range of subject matters for clients such as Microsoft, Starbucks, Samsung, ExxonMobile, and various Universities. Ms. Haam currently serves as the Administrator of the ATA Korean Language Division, on the board of the Washington State Court Interpreters and Translators Society, and on the Conference Committee of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators.

## Faculty – continued

**Chih-Chuan Marissa Hsu (Cantonese)** is a Cantonese and Mandarin court interpreter, certified by the State of Washington in 1992 and 2009. She began her work as an interpreter and translator in the legal field since 1979, when she immigrated to the United States. Currently, Ms. Hsu interprets in all divisions of Washington courts, including the U.S. District court as well as state and federal government agencies. She also provides translation services for both private and public sectors in the U.S. and China. Ms. Hsu holds a B.A. degree in English Language & Literature from National Taiwan University. Her teaching experience includes ESL education for adults in Taiwan, and training candidates in preparation for certification exams in Washington State. Ms. Hsu currently divides her time between Seattle and Shanghai, where she volunteers her interpreting skills to the ex-pat community and the Shanghai Children's Welfare Institute.

**Dr. Xin Liu (Mandarin)** is a native of Beijing, China, came to Hawaii in 1984 and earned her doctorate degree at the University of Hawaii and the East-West Center. She is a Mandarin Court Certified Interpreter with the Hawaii State Judiciary Court Interpreter Certification Program, and is professionally qualified for the U.S. Federal Courts. Dr. Liu has provided top-quality interpreting and translating services for a wide array of clients, including government agencies, business organizations, financial institutions, hospitals, courts, attorneys, and social service organizations. Dr. Liu is president of the Aloha Bridge Service and is the current President of Hawaii Interpreter and Translator Association.

**Sam Mattix (Laotian)** Washington court certified interpreter in Laotian (1997), Washington court registered interpreter in Thai (2008), also credentialed by DSHS for medical and social services interpreting in Lao and Thai. Mr. Mattix lived in Laos 1972-1974 and in Thailand 1979-1995, and attempts to stay current by annual visits to these countries. He has a BA in Linguistics (U of Washington, 1983). Mr. Mattix participated in the compilation and publication of cultural and medical dictionaries in Lao and Thai languages, and is developing an on-going compilation of Lao and Thai legal lexicon for his own use on language assignments.

**Joseph Vinh Pham (Vietnamese)** graduated from the Defense Language Institute with diplomas in special teaching methodology. He later earned a degree in communications. His teaching, interpreting and translating career spans four decades. He is a certified court interpreter for the State of Washington and was an examiner for National Center for State Courts. He has taught many workshops on interpreting skill building sponsored by the National Assoc. of Judiciary Interpreters and Translators and other language agencies.

**Susana Stettri Sawry (Spanish and Language Neutral)** is certified by the US Courts and the State of Washington in the Spanish language. She is a staff interpreter and Assistant Manager in the Office of Interpreter Services, King Co. Superior Court. Ms. Stettri Sawry has long been an interpreter trainer at the Institute of Translation and Interpretation at Bellevue College, of which she is a co-founder; the University of Arizona Summer Institute for Court Interpreters (and other workshops), and also in the Masters Program at the College of Charleston, South Carolina. She lectures extensively on Ethics at conferences and workshops. She was closely involved in the process of establishing Court Interpreter Certification in Washington State and was a member of the State Commission on Court interpreters, established by the Supreme Court, for many years.



WASHINGTON  
COURTS  
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS

# Court Interpreter Skills Building Training Registration Form

Please complete this form and mail it with payment (\$99.00 check or money order issued to Administrative Office of the Courts) to:

Court Interpreter Program  
Administrative Office of the Courts  
P.O. Box 41170  
Olympia, WA 98504

**Select One:**

- Cantonese** – June 20 and 21, 2009 Bellevue College
- Korean** – June 20 and 21, 2009 Bellevue College
- Laotian** – June 20 and 21, 2009 Bellevue College
- Mandarin** – June 20 and 21, 2009 Bellevue College
- Russian** – June 20 and 21, 2009 Bellevue College
- Vietnamese** – June 20 and 21, 2009 Bellevue College
- Spanish** – June 27 and 28, 2009 Yakima Valley Community College
  
- Language Neutral** – June 20 and 21, 2009 Bellevue College

Language(s) you interpret: \_\_\_\_\_

*(Please print clearly)*

Name: \_\_\_\_\_

Email Address: \_\_\_\_\_

Year Passed Court Interpreter Written Exam (necessary to participate): \_\_\_\_\_

Phone Number: \_\_\_\_\_

Alternate Phone Number: \_\_\_\_\_

Mailing Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_